

**ANALISIS PROBABILITAS PENERJEMAHAN
VERBA POTENSIAL DALAM KOMIK DETEKTIF CONAN SERI 66 KARYA
AOYAMA GOSHO**

ARTIKEL ILMIAH

**OLEH:
GELAR PRAKOSA
NIM 0811120005**



**PROGRAM STUDI S1 SASTRA JEPANG
JURUSAN BAHASA DAN SASTRA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2013**

**ANALISIS PROBABILITAS PENERJEMAHAN
VERBA POTENSIAL DALAM KOMIK DETEKTIF CONAN SERI 66 KARYA
AOYAMA GOSHO**

Gelar Prakosa

ABSTRACT

This paper studies the Indonesian translation probability of a comic. The data source is a Japanese comic, detective Conan serial 66 by Aoyama Goshō. Thus, the result of the study was:

1. There were 27 Japanese potential verbs to be found in Detective Conan serial 66 by Aoyama Goshō. And the equivalent of *bisa* are 14 verb, *dapat* 1 verb, and 12 verbs untranslated.
2. The percentages of probability are 0.51 for *bisa*, 0.03 for *dapat*, and 0.44 for untranslated verbs.

Key Word: Comic, Translation, *Kanou Hyōgen*, *Kanou Dōshi*, Probability.

DAFTAR PUSTAKA

- Arikunto. (1991). *Prosedur Penelitian*. Jakarta: PT. Rineka Cipta
- Athanosius, Papoulis. (1984). *Probabilitas Variabel Random dan Proses Stokastik. Edisi II*. Jakarta: Gajah Mada University Press.
- Chaer, Abdul. (2007). *Linguistik Umum*: Rineka Cipta.
- Dwideati, Kalinda. (2012). *Analisis Kesalahan Mahasiswa dalam Penggunaan Kalimat Potensial Bahasa Jepang*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia
- E. Walpole, Ronald dan Raymond H Myers.(1995). *Ilmu Peluang dan Statistika Untuk Insinyur dan Ilmuwan*. Bandung: ITB
- Hariani, Sri, dan Turmudi. (2008). *Metode Statistika Pendekatan Teoritis dan Aplikatif*. Malang: UIN-Malang Press
- Haryati, Sri. (2003). *Analisis Kontrastif Ungkapan Potensial dalam Bahasa Indonesia dengan Bahasa Jepang*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Kridalaksana, Harimurti. (2008). *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama
- Machali, Rochayah. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: PT. Grasindo
- Rahmatina, Elvi Fauziah. (2006). *Analisis Penggunaan Jodoshi [-reru] dan [-rareru] dalam Komik Doraemon Karya Fujiko F. Fujio*. Surabaya: Universitas Negeri Surabaya.
- Sihabuddin. (2005). *Arabic Language – Translation into Indonesian*. Jakarta: Depdiknas.
- Simanjuntak, Meriayam Emma. (2010). *Analisis Pemakaian Verba Hataraku, Tsutomeru, dan Shigoto Suru (ditinjau dari segi semantik)*. Medan: Universitas Sumatra Utara.
- Suryawinata, Zuchridin, Sugeng Hariyanto. (2003). *Translation: Bahasan Teori dan Penuntun Praktis Menejemahkan*. Penerbit Kanisius:Yogyakarta.
- Sudjianto. (1996). *Gramatika Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc
- Susanti, Ira. (2009). *An Analysis of Adverb of Manner in Sidney Sheldon's Morning, Noon and Night and its Translation Into Indonesian*. Medan: Universitas Sumatra Utara.
- Sutedi, Dedi. (2002). *Nihongo No Bunpou*. Bandung: Humaniora.
- Sutedi, Dedi. (2008). *Dasar-Dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Yadnya, Ida Bagus Putra (2006). *Masalah Penerjemahan: Sebuah Tinjauan Teoritis*. Bali: Universitas Udayana